

На правах рукописи

**КОЗЛЕНКОВА ЕЛЕНА АЛЕКСАНДРОВНА**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОЗДАНИЯ  
КУРСА ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ  
ПЕРЕВОДУ  
В СИСТЕМЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
(английский язык, неязыковой вуз, квалификация «переводчик в сфере  
профессиональной коммуникации»)**

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и  
воспитания (иностранный язык)

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание учёной степени  
кандидата педагогических наук

Москва – 2009

Работа выполнена в лаборатории дистанционного обучения  
Учреждения Российской академии образования  
«Институт содержания и методов обучения»

**Научный руководитель:**

доктор педагогических наук, профессор

Полат Евгения Семеновна

**Научный консультант:**

кандидат педагогических наук,  
М.Ю. Бухаркина

**Официальные оппоненты:**

доктор филологических наук,  
профессор А.Л. Назаренко

кандидат педагогических наук,  
А.А. Колесников

**Ведущая организация:**

Российский Новый Университет

Защита диссертации состоится «09» апреля 2009 года в «14» часов  
на заседании диссертационного совета ДМ 008.008.01 при Учреждении  
Российской академии образования «Институт содержания и методов  
обучения» по адресу: 119435, г. Москва, ул. Погодинская, д. 8.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Учреждения  
Российской академии образования «Институт содержания и методов  
обучения».

Автореферат диссертации размещен на сайте <http://www.ismo.ioso.ru>

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2009 г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук

Н.Б. Карашева

## Общая характеристика работы

### Актуальность исследования

Обращение в исследовании к проблеме обучения менеджеров письменному профессионально-ориентированному переводу (ППОП) в дистанционной форме обусловлено реальностью жизни. Выпускнику вуза в своей профессиональной деятельности осуществляемой, главным образом, посредством информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) необходимо не только уметь прочесть и понять иностранный текст по специальности, а также обладать переводческими знаниями и умениями письменно переводить профессионально-ориентированные тексты (ПОТ). Использование таких дополнительных профессиональных навыков, реализуемых за время обучения в неязыковом вузе (параллельно с получением основной специальности), позволяет повысить конкурентоспособность выпускников в современном обществе. Значительную роль в получении таких навыков может сыграть использование дистанционных форм обучения, основанных на современных информационных технологиях [Булаев Н.И.<sup>1</sup>].

Обучению разным видам перевода (художественному и информационному, письменному и устному) с использованием традиционной формы обучения уделяется внимание многими учеными [Бархударов Л.С., Бреус Е.В., Вербицкая М.В., Гавриленко Н.Н., Казакова Т.А., Комиссаров В.Н., Крупнов В.Н., Миньяр-Белоручев Р.К., и др.], однако недостаточно исследованы и разработаны методические основы обучения письменному переводу ПОТ с использованием Интернета, в частности при формировании профессиональной переводческой компетенции у будущих специалистов в области менеджмента.

Признаны и существуют на практике разные формы обучения (очная, дистанционная, заочная и т.д.), а также модели дистанционного обучения<sup>2</sup> (ДО) (сетевая<sup>3</sup>, модель интеграции<sup>4</sup> очных и дистанционных форм работы, сетевое обучение и кейс технологии и др.). Использование различных моделей ДО, уникальных возможностей ИКТ, Интернет ресурсов в учебном процессе позволяет, по мнению специалистов [Бархаев Ю.П., Бухаркина М.Ю., Дурасов В.А., Матецкий Н.В., Моисеева М.В., Полат Е.С., Татарина М.А., Титова С.В., Федотовская Е.Г., Четвернина М.И.,

<sup>1</sup> Булаев Николай Иванович (руководитель Федерального агентства по образованию), интервью "Должны остаться лучшие..." [газета "Вузский вестник", N16, 2008 г.].

<sup>2</sup> Форма обучения, при которой взаимодействие преподавателя и студентов и студентов между собой осуществляется на расстоянии и отражает все присущие учебному процессу компоненты (цели, содержание, методы, организационные формы, средства обучения), реализуемые специфичными средствами интернет-технологий или другими средствами, предусматривающими интерактивность. [Теория и практика ДО: Учеб. пособие для студ. Высш.пед. заведений/Е.С.Полат, М.Ю.Бухаркина, М.В.Моисеева; Под ред. Е.С.Полат.-М.: Издательский центр «Академия», 2004.- С.17].

<sup>3</sup> подразумевает организацию дистанционного обучения, базирующегося на использовании сетей телекоммуникации в интерактивном режиме. [Теория и практика ДО: Учеб. пособие для студ. Высш.пед. заведений/Е.С.Полат, М.Ю.Бухаркина, М.В.Моисеева; Под ред. Е.С.Полат.-М.: Издательский центр «Академия», 2004.- С.86].

<sup>4</sup> учебный процесс должен представлять собой систему, состоящую из разных частей, которые функционируют в постоянной взаимосвязи друг с другом, образуя одно целое. [Теория и практика ДО: Учеб. пособие для студ. Высш.пед. заведений /Е.С.Полат, М.Ю.Бухаркина, М.В.Моисеева; Под ред. Е.С.Полат.-М.: Издательский центр «Академия», 2004.- С.83].

Щенников С.А. и др.], снять многие трудности в организационно-методическом и содержательном аспектах изучаемого практического курса письменного перевода: 1) разгрузить очные занятия и создать условия для самостоятельной творческой деятельности; 2) осуществить на расстоянии информационный обмен между преподавателем и студентом; 3) создать курсы ДО по различным вузовским учебным дисциплинам в зависимости от возможностей и технологической базы образовательного учреждения. Специфика обучения письменному переводу ПОТ позволяет организовать обучение с использованием Интернет технологий в разных моделях ДО.

Разработка интегрированного курса **письменному переводу ПОТ**, методических основ его создания и использования, позволяет создать такую систему дистанционного обучения студентов 3 курса неязыкового вуза по дополнительной специальности «переводчик в сфере профессиональной коммуникации»<sup>5</sup>, которая отвечает современным требованиям, предъявляемым к специалисту в области перевода и межкультурной коммуникации, а также особенностям профессиональной деятельности менеджера в сети Интернет, и является **актуальной** в теоретическом и практическом отношении проблемой и, поэтому, обусловлена необходимостью обоснования новых методов и средств повышения эффективности практического овладения менеджерами письменным профессионально-ориентированным переводом.

**Проблема** исследования заключается 1) в поиске путей решения противоречия между востребованностью специалистов, владеющих переводческой компетенцией в области определенной специальности и отсутствием теоретического и методического обеспечения подготовки менеджеров - переводчиков (вторая специальность) в условиях неязыкового вуза в системе ДО разных моделей; 2) неразработанностью теории и практики создания и использования вышеназванного курса ДО.

**Объектом** исследования является учебный процесс в **системе дополнительного образования** по подготовке менеджеров получающих вторую специальность «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на основе интеграции с широким использованием средств ИКТ.

**Предметом** исследования является разработка содержания курса обучения письменному переводу ПОТ и методики организации учебного процесса на основе модели интеграции очных и дистанционных форм обучения при подготовке менеджеров-переводчиков в неязыковом вузе.

**Целью** исследования является проблема отбора и структурирования содержания с учетом специфики модели интеграции очных и дистанционных занятий, разработка системы упражнений, контроля и тестирования, а также методов и организационных форм обучения в условиях ДО по модели интеграции, при подготовке менеджеров

<sup>5</sup> ГОСТ высш. профобразов.- М.: Гос. Комитет Российской Федерации по высшему образованию, 1995.- 24 пл.; Специальность 061100 – «Менеджмент организации». Номер гос.рег. №686. – М., 2000.

получающих дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в неязыковом вузе.

**Гипотеза исследования:** Подготовка данных специалистов в условиях ДО по модели интеграции в неязыковом вузе будет эффективной, если: 1) содержание обучения будет отобрано и структурировано в соответствии с профессиональной направленностью обучения и спецификой модели интеграции очного и дистанционного обучения; 2) будет разработана система упражнений, контроля и критерии оценки качества перевода ПОТ для дистанционного курса; 3) при организации учебного процесса будут использованы педагогические технологии, отражающие особенности личностно-ориентированного подхода с учетом специфики дистанционной формы обучения, а также ИКТ и традиционные средства обучения в соответствии с их дидактическими свойствами и функциями.

**Задачи исследования:**

1) проанализировать научно-педагогическую, методическую, психологическую литературу по теме диссертационного исследования; 2) разработать программу курса «менеджер-переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для модели интеграции; 3) провести отбор и структурирование содержания в интегрированный курс обучения менеджеров ППОП с учетом стандартов для подготовки студентов по специальности «Менеджмент организации» и по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации»; 4) разработать систему упражнений, контроля и тестирования, а также критерии оценки качества перевода ПОТ (официально-деловых документов, газетно-публицистических текстов); 5) разработать информационно-методическое обеспечение дистанционной формы обучения менеджеров получающих дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации»; 6) разработать методику дистанционного обучения письменному переводу менеджеров (деловое общение); 7) определить эффективность предлагаемой методики проведения практического курса ДО письменному переводу; 8) разработать научные и практические рекомендации по использованию дистанционного курса в модели интеграции в неязыковом вузе на основе результатов диссертационного исследования.

**Методы исследования** - 1) анализ литературы по теме исследования; 2) анализ информационных и образовательных ресурсов Интернета по теме исследования; 3) метод экспертов; 4) сопоставительный анализ отечественных стандартов, программ и пособий для неязыкового и языкового вузов по заявленным специальностям; 5) педагогический эксперимент; 6) анкетирование и тестирование студентов.

Ведущими **теоретико-методологическими положениями** стали: философско-образовательная концепция и концепция информатизации общества и образования (Гершунский Б.С., Григорьев С.Г., Леднев В.С., Щенников С.А.); психологическая теория деятельности (Выготский Л.С., Зимняя И.А., Леонтьев А.А., Леонтьев А.Н., Рубинштейн С.Л.); теория и

методика обучения иностранным языкам (Бим И.Л., Гальскова Н.Д., Китайгородская Г.А., Миролюбов А.А., Пассов Е.И., Полат Е.С., Сафонова В.В., Соловова Е.Н., Тер-Минасова С.Г., Громова Н.М. и др.); гуманистическая педагогика, теория личностно-ориентированного подхода (Амонашвили Ш. А., Выготский Л.С., Леонтьев А.Н., Маслоу А.Г., Дьюи Дж., Пиаже Ж., Роджерс К.); развитие критического мышления обучаемых (Дьюи Дж., Халперн Д.); теория проблемного обучения (Лернер И.Я., Матюшкин А.М., Махмутов М.И., Полат Е.С. и др.); андрагогика (Змеев С.И., Ноулз М.Ш.); ДО и Интернет технологии (Андреев А.А., Бухаркина М.Ю., Вайндорф-Сысоева М.Е., Петров А.Е., Полат Е.С., Моисеева М.В., Назаренко А.Л., Титова С.В., и др.); основные положения теории перевода (Бархударов Л.С., Бреус Е.В., Гавриленко Н.Н., Гуськова Т.И., Зиборова Г.М., Комиссаров В.Н., Левицкая Т.Р., Миньяр-Белоручев Р.К., Черняховская Л.А., Швейцер А.Д., и др.).

**Научная новизна** состоит в том, что: 1) впервые показана педагогическая целесообразность организации интегрированного обучения ППОП менеджеров получающих дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в неязыковом вузе наряду с очным обучением; 2) впервые исследованы проблемы организации ДО письменному переводу вышеуказанных специалистов на основе личностно-ориентированного подхода, широкого использования новых педагогических и информационных технологий; 3) дано теоретическое обоснование методики создания и использования дистанционного курса интегрированного обучения письменному переводу ПОТ менеджеров; 4) разработана система упражнений, контроля и тестирования обучения письменному переводу ПОТ в рамках дистанционного обучения.

**Теоретическая значимость:** определяется разработкой теоретических основ создания и использования курса ДО менеджеров письменному профессионально-ориентированному переводу реализованных в конкретном курсе и методике к нему:

- 1) разработаны теоретические принципы отбора, требования к организации и структурированию содержания курса обучения письменному переводу в условиях интегрированного обучения;
- 2) разработана и теоретически обоснована методика организации учебного процесса в условиях интегрированного обучения, направленная на обучение письменному ПОП в рамках личностно-ориентированного подхода;
- 3) дано теоретическое обоснование разработки системы упражнений для обучения письменному переводу с учетом специфики ПОТ.

**Практическая значимость** состоит в том, что разработаны:

- 1) дистанционный курс интегрированного обучения письменному переводу менеджеров;
- 2) система контроля и тестирования для дистанционной формы обучения письменному переводу ПОТ;

- 3) критерии оценки качества перевода официально-деловых документов, газетно-публицистических текстов;
- 4) система упражнений, которая представляет собой системное единство *ознакомительных, тренировочных и контрольных упражнений* для обучения письменному переводу в рамках дистанционного обучения;
- 5) методика организации учебного процесса обучения письменному переводу в условиях интегрированного обучения, которая включает в себя возможность использования указанного курса ДО в модели интеграции очных и дистанционных форм при обучении ППОП студентов 3 курса, на неязыковых факультетах, а также в системе дополнительного образования и повышения квалификации;
- 6) принципы отбора, положенные в основу курса и требования к организации и структурированию содержания курса обучения ППОП в условиях интеграции, которые могут быть использованы для разработки подобных курсов.

**На защиту выносятся следующие положения:**

- 1) Педагогически целесообразно организовывать обучение ППОП менеджеров, получающих дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в неязыковом вузе по модели интеграции очных и дистанционных форм обучения, которое может использоваться в системе дополнительного образования и быть эффективной.
- 2) Необходимо отбирать и структурировать содержание курса дистанционного обучения вышеназванных специалистов в соответствии с особенностями используемой модели *интеграции очных и дистанционных форм обучения*, профессиональной направленностью обучения, а также принципами личностно-ориентированного подхода.
- 3) Предлагаемая система упражнений и методика ее использования ориентирована на формирование иноязычной *коммуникативной* компетенции и собственно *профессиональной переводческой компетенции* необходимых для успешного осуществления письменного ППОП студентами неязыковых вузов.
- 4) Разработанная система контроля учебной деятельности для студентов в модели интеграции включает традиционный, очный контроль и виды контроля в ДО: непосредственный (чат<sup>6</sup>), опосредованный (электронная почта, форум<sup>7</sup>), самоконтроль (в том числе автоматизированный), взаимоконтроль (парный, групповой), тестирование и внешний контроль (со стороны преподавателя).
- 5) Разработанная методика организации учебного процесса по модели интеграции показывает свою эффективность, а качество обучения ППОП в дистанционной форме при использовании данной модели при грамотной организации (отбор видов деятельности специфичных для очной формы и

<sup>6</sup>Чат (англ. Chat-разговор) – термин, используемый для описания интерактивных конференций, проводимых в реальном масштабе времени (on-line).

<sup>7</sup>Форум-термин, используемый для обозначения телеконференции в асинхронном доступе (off-line).

ДО, педагогических технологий, адекватных специфике очных и дистанционных форм взаимодействия, видов контроля учебной деятельности в дистанционной части интегрированного обучения) результаты, сопоставимые с требованиями образовательных стандартов, предъявляемые на данном этапе обучения.

**Апробация и внедрение** основных положений и результатов исследования проводилась на 53-й НПК преподавателей и студентов БГПУ (Благовещенск, 2003), на международной научно-методической конференции (НМК) БГПУ «Модернизация языкового образования в XXI веке» (Благовещенск, 2004), международной НПК МЭЛИ «Технологии и инновации в педагогике, психологии и лингвистике» (Москва, 2006), IV-й Международной научно-практической Интернет-конференции МГОУ «Дистанционное образование: области применения, проблемы и перспективы развития» (Москва, 2007), международной НМК МГУ «Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации» (Москва, 2008), межвузовской НПК Дип.Академии «Возможности и перспективы ДО языку» (Москва, 2008). Разработанный курс дистанционного обучения письменному переводу ПОТ внедрен в учебный процесс и используется в практике преподавания ППОП для студентов 3 курса института языков и культур Льва Толстого, с 2005 г. по настоящее время, с 2007 года по настоящее время в практике преподавания письменного перевода студентам, обучающимся по модульной программе «переводчик в сфере профессиональной деятельности» в Институте Иностранных Языков РУДН, а также в системе дополнительного образования в компании Project Harmony, Виртуальный университет IATP (2005-2006 г.г.), общее количество обученных слушателей за период с 2005-2008 - 116 человек. Ход и результаты исследования заслушивались на заседаниях кафедры английского языка института языков и культур Льва Толстого, на заседаниях кафедры иностранных языков №3 ИИЯ РУДН и на заседаниях лаборатории дистанционного обучения ИСиМО РАО (2004-2008) и представлены в ряде научных публикаций.

**Структура и объем диссертации:** работа состоит из введения, двух частей, где первая часть состоит трех глав, включающих: первая – три параграфа, вторая - четыре, третья – три; заключения, библиографии на русском и английском языках, вторая часть включает 27 приложений. Объем диссертации составляет 201 страницу машинописного текста.

Во **Введении** обосновывается актуальность исследования, определяется предмет, объект, проблема, цель, гипотеза, задачи, научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, а также положения, выносимые на защиту, апробация и внедрение результатов исследования.

В **Первой главе** исследования изучаются теоретические основы обучения письменному переводу профессионально-ориентированных текстов студентов 3 курса неязыкового вуза.



**Вторая глава** посвящена разработке методики дистанционного обучения менеджеров письменному переводу ПОТ в модели интеграции очных и дистанционных форм обучения.

**Третья глава** включает экспериментальную проверку эффективности обучения менеджеров письменному переводу в условиях интеграции очного и дистанционного обучения.

В **Заключении** обобщаются основные итоги диссертационного исследования.

**Библиографический список** состоит из 302 наименований, из них 226 наименований – отечественные научные и научно-методические исследования и 76 работ зарубежных авторов, включая Интернет-ресурсы по проблеме исследования.

В **Приложениях** приводятся: сводная таблица компетенций необходимых менеджеру получающему дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», комплекс упражнений для обучения письменному переводу ПОТ (3 курс, неязыковая специальность) для модели интеграции очных и дистанционных форм работы, аналитические задания для работы с текстом, программа практического курса профессионально-ориентированного перевода, циклоплан организации учебного процесса в двух вариантах модели интеграции (база: ОЧНО+ДО; база: ДО + ОЧНО), учебно-тематический план и план-график прохождения курса «Business English for Managers as Translators», критерии оценки качества перевода текстов, схема этапов работы с упражнениями, модели обучения в сотрудничестве, образец электронного учебника на примере второго модуля, справочные материалы.

### **Основное содержание работы**

В центре внимания реферируемой диссертации находится вопрос разработки методики создания и использования курса ДО письменному переводу студентов неязыкового вуза (специальность 061100 - «Менеджмент организации») получающих дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Изменение социально-политической ситуации в стране вызвало стремительное развитие международных деловых контактов, создание многочисленных совместных предприятий, что привело к повышению спроса на услуги устных и письменных переводчиков разного уровня квалификаций в информационных (нехудожественных) переводах в профессиональной области (например, управление).

В первой главе диссертации - **«Проблемы подготовки менеджеров получающих дополнительную квалификацию «переводчик в сфере**

**профессиональной коммуникации» (на примере письменного перевода профессионально-ориентированных текстов)»** изучаются проблемы подготовки вышеуказанных специалистов, определяются цели, задачи и программа обучения менеджеров письменному переводу, в соответствии с профиограммами менеджера и переводчика в сфере профессиональной коммуникации, изучается специфика неязыковых вузов, подготовки управленцев в области обучения письменному переводу профессионально-ориентированных текстов в неязыковом вузе, и специфика организации дистанционного обучения при подготовке данных специалистов.

Суть образовательного процесса подготовки менеджеров в области обучения письменному переводу профессионально-ориентированных текстов в неязыковом вузе состоит в интеграции знаний по основным предметам специальности в процесс обучения письменному переводу.

Практический курс письменного перевода ПОТ является основной специальной дисциплиной программы подготовки таких специалистов, целями и задачами которой являются подготовка их в области специализированного перевода с целью повышения профессиональной квалификации; развитие иноязычной коммуникативной компетенции и собственно профессиональной переводческой<sup>8</sup> будущих переводчиков, в частности, практических умений и навыков перевода ПОТ с иностранного языка на родной в сочетании с изучением теории языка и теории перевода и играет ключевую роль в формировании квалификационных знаний и умений будущих специалистов.

Профиограмма студентов управленцев включает в себя виды профессиональной деятельности с использованием иностранного языка (профессиональную коммуникацию на языке face-to-face или через Интернет, читать литературу по специальности без словаря с целью поиска информации, переводить тексты по специальности со словарем, составлять аннотации, деловые письма и пр.), который, не являясь основной специальностью студентов, выступает как средство обучения, воспитания и формирования готовности будущих менеджеров к профессиональной деятельности в условиях единого информационного пространства.

Переводческая компетенция переводчика включает в себя теоретические знания, процедурные знания о последовательности действий переводчика и способах решения профессиональных задач, а также интегративные знания<sup>9</sup>. Для формирования профессиональной компетенции<sup>10</sup> переводчика ПОТ это положение представляется значимым, так как данная профессия является дополнительной к основной профессии менеджера, и при подготовке данных специалистов в качестве

<sup>8</sup> умение извлекать информацию из письменного текста или устного сообщения на одном языке и передавать ее путем создания текста (письменного или устного) на другом, ограниченную рамками текстовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в области основной профессии.

<sup>9</sup>знания, полученные при обучении основной специальности, которые привлекаются специалистом в процессе выполнения профессиональной деятельности [Саксонова А.П. Становление интегративного знания специалиста // Качество. Инновации. Образование. № 4. 2004. С. 41.]

<sup>10</sup>профессиональные качества личности, которые позволяют человеку принимать решения в рамках своей компетенции [Словарь методических терминов Авторы Азимов Э.Г., Шукин А.Н.]

«переводчиков в сфере профессиональной коммуникации» необходимо опираться на некоторые развитые ранее профессиональные способности, знания и умения. Владение предметом, в том числе и терминологией, обеспечивает правильное и точное понимание исходного текста и нахождение его эквивалентов, соответствующих изложению профессиональной информации на языке перевода, и, таким образом, гарантирует полное и точное понимание получателем переведенного текста. Поэтому специальные практические занятия по переводу направлены на то, чтобы развить у студентов не только навыки переводческого анализа исходного текста, но и навыки самых различных межъязыковых переводческих преобразований.

При обучении необходимо также учитывать специфику неязыкового вуза (жесткие временные рамки в сфере изучения иностранного языка, переполненность и неоднородность учебных групп по уровню знаний, профессионально-ориентированное обучение, мотивация и др.) и трудности, возникающие в организационно-методическом и содержательном аспектах изучаемого практического курса письменного перевода (нехватка аудиторного фонда, недостаточность финансовых средств для разработки и публикации учебно-программной документации, необходимой для преподавания иностранных языков в неязыковых вузах и др.). Данная специфика диктует нам необходимость разработки эффективной методики обучения переводу студентов неязыковых специальностей на основе использования ИКТ.

Анализ образовательных документов и программ подготовки специалистов в качестве переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в неязыковых вузах показал, что обучение переводу должно осуществляться в соответствии с требованиями Госстандарта и проводиться на основе общенаучных, узкоспециальных текстов за счет учебного времени, выделяемого на изучение *иностранного языка* (340 часов), за счет *дисциплин по выбору и факультативов*, отводимых на освоение материала по основной образовательной программе, или в рамках программы *дополнительного образования*.

Учитывая специфику профессиональной деятельности выпускников неязыкового вуза, которая подразумевает умения осуществлять *сбор и обработку информации* из письменного текста или устного сообщения на одном языке, и *передачу* ее путем создания текста (письменного или устного) на другом (ограниченную рамками текстовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в области основной профессии), умения *использовать информацию* в собственной профессиональной деятельности, особый акцент необходимо делать на обучении письму и переводу ПОТ на базе различных функциональных стилей (официально-делового, научного, газетно-публицистического) и жанров профессионального значения, наиболее часто встречающихся в деятельности специалиста (*перевод деловой документации*: переписка, тендерные предложения и оферты, товаросопроводительные документы,

бизнес-план; *нормативно-правовой*: контракт, договор, соглашение; *технической*: инструкция; *в области информационных технологий*: раздел веб-сайта и др.). Такой подход к обучению существенно отличается от просто тематической организации текстов, которая в своем большинстве присутствует в учебных пособиях по переводу.

Отбор языкового материала определялся основными принципами функционально-коммуникативного подхода (студенты должны не только усвоить знания о грамматическом строе изучаемого языка, но и научиться использовать грамматические средства языка при переводе).

Отбор грамматического материала происходил на основе анализа пособий по переводу, в составе которых выделены сложные для перевода грамматические и лексические особенности и степень их важности для понимания текстов, а также на основе частотности употребления данных явлений в выделенных нами жанрах.

При отборе тематической лексики мы руководствовались принципами отбора словаря, определенными Рахмановым И.В и Щербой Л.В (тематическим, семантическим и принципом частотности). Опираясь на данные принципы, был определен лексический словарь и словарь аббревиатур, необходимые для осуществления письменного перевода тестов в соответствии с выбранной тематикой. Базовые умения и навыки формируются на основе предусмотренной программой тематики, находящей отражение в следующих основных сферах общения: социальной, профессиональной, общественно-политической, административно-правовой. Безусловно, чтению, аудированию и говорению тоже уделяется должное внимание, однако не в таком объеме, как, например, в лингвистическом вузе.

Приступая к реализации дистанционного обучения в вузе, необходимо понимать, что является *главной составляющей* данной формы обучения, т.е. рассматривать ее как систему, состоящую из единства ее компонентов: **педагогическое проектирование** этой деятельности, ее содержательной и педагогической составляющих (в плане педагогических технологий, методов, форм обучения) и как **учебный процесс** в сети.

Дидактические особенности вышеуказанных моделей ДО, концепции образования в целом, и обучения в частности, диктуют свою специфику формы подачи материала, обуславливают отбор и структуризацию содержания обучения, отбор педагогических технологий, организационных форм и средств обучения, и требуют, как и при создании любой системы, адекватного использования ИКТ, их свойств и функций, педагогических технологий, выбранной концепции обучения, которые, в свою очередь, способствуют созданию условий для самоактуализации личности студента в ходе обучения, что обеспечивает эффективное решение задач подготовки специалистов по данной дополнительной программе.

В качестве концептуальной основы при разработке дистанционного курса обучения письменному переводу ПОТ студентов неязыкового вуза,

целесообразно опираться на положения коммуникативного и социокультурного подходов в обучении переводу, отражающие в совокупности концепцию личностно-ориентированной образовательной парадигмы.

Основные положения личностно-ориентированного подхода, необходимые для создания методической системы дистанционного обучения письменному профессионально-ориентированному переводу в неязыковом вузе, состоят в следующем: *гуманизация и персонализация учебного процесса, учет индивидуальных особенностей обучаемых, дифференциации обучения, создание условий для общения всех участников учебного процесса в сети; коммуникативность, проблемный характер деятельности, ситуативность, ценностно-ориентационная направленность, социокультурная ориентация; рефлексия собственной деятельности и деятельности партнеров; формирование и развитие интеллектуальных умений критического мышления*, что наиболее эффективно достигается использованием современных педагогических технологий (обучение в сотрудничестве, дискуссии, лекции разных типов, «мозговой штурм», e-Portfolio).

При построении собственной методической системы обучения ППОП в неязыковом вузе для модели интеграции очных и дистанционных форм работы предлагается ориентироваться на 1) отбор критериев оценки качества перевода; 2) общенаучные, узкоспециальные тексты и базу жанров профессионального значения, наиболее часто встречающихся в деятельности специалиста; 3) процесс создания и оформления письменного перевода; 4) предоставление возможности самокоррекции и помощи партнера; 5) получателя перевода и ситуацию общения.

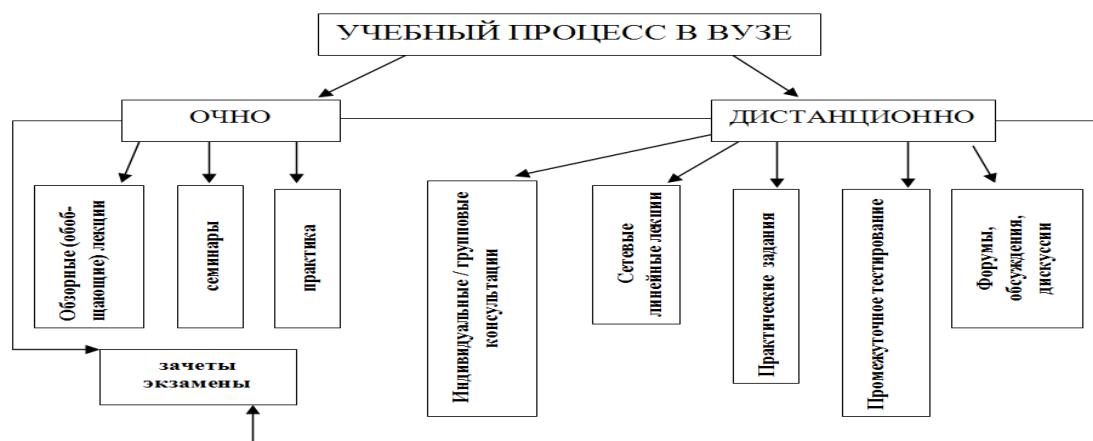
Во второй главе диссертации – **«Создание интегрированного курса обучения письменному переводу профессионально-ориентированных текстов менеджеров»** рассматривается специфика модели интеграции очной и дистанционной формы обучения ППОП менеджеров, дается обоснование отбора содержания обучения ППОП менеджеров в очную форму и в ДО, рассматривается методика организации учебного процесса в условиях интеграции очной и дистанционной форм обучения менеджеров.

Интеграция очной и дистанционной (взаимодействие с преподавателем и учащимися-партнерами на расстоянии при выполнении определенных заданий, видов деятельности) форм обучения и есть та новая система, в которой составляющие ее компоненты очного и дистанционного учебного процесса гармонично взаимодействуют при методически грамотной организации (с учетом специфики организации ДО). Результатом этого взаимодействия является высокий уровень знаний студентов по выбранной специальности.

Модель интеграции это **единый, целостный учебный процесс**, предполагающий, что часть познавательной деятельности учащихся проводится на уроке под непосредственным руководством преподавателя, а часть деятельности учащихся выносится в ДО с преобладанием

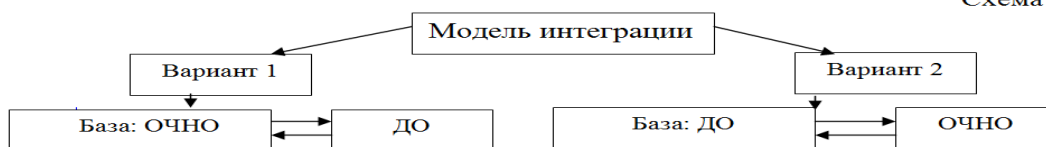
самостоятельных видов работ индивидуально (по индивидуальному плану) или совместно с партнерами в малой группе сотрудничества. Преподаватель может осуществлять при этом консультацию, частичный контроль их деятельности. Это естественное продолжение единого учебного процесса. Модель интеграции предоставляет широкие возможности для реализации личностно-ориентированного подхода, для разгрузки очных занятий от рутинных видов деятельности, отводя больше времени на занятия для дискуссий, обсуждений. Поэтому *реализация данной модели* требует: 1) формулирование целей интегрированного обучения (является ли оно дополнением, углублением базового курса и т.д.); 2) отбора видов деятельности для организации учебной деятельности студентов исходя из принципа целесообразности; 3) отбора содержания для ДО и для отработки на очных занятиях; 4) адаптации содержания для дистанционного обучения с одновременным подбором педагогических технологий; 5) выбора видов контроля знаний и результатов самостоятельной работы учащихся; 6) организации сочетания очных и дистанционных видов взаимодействия учащихся с преподавателем и другими учащимися в соответствии с основными принципами используемой концепции обучения. Схема такой организации учебного процесса обобщена в Схеме 2.1.1

Схема 2.1.1



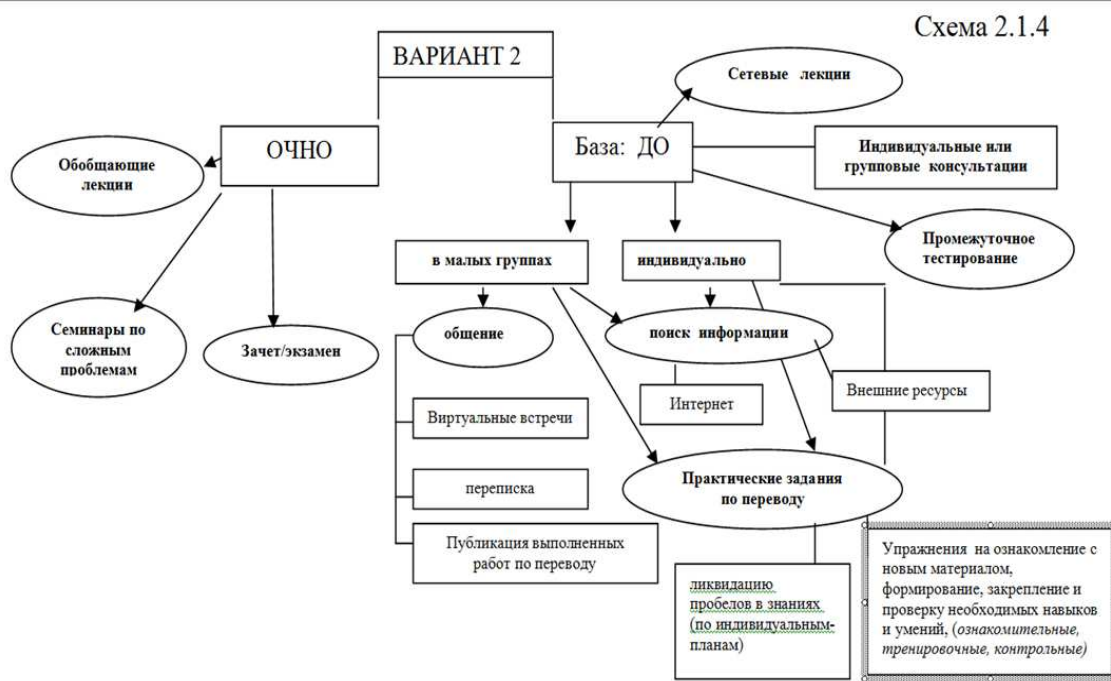
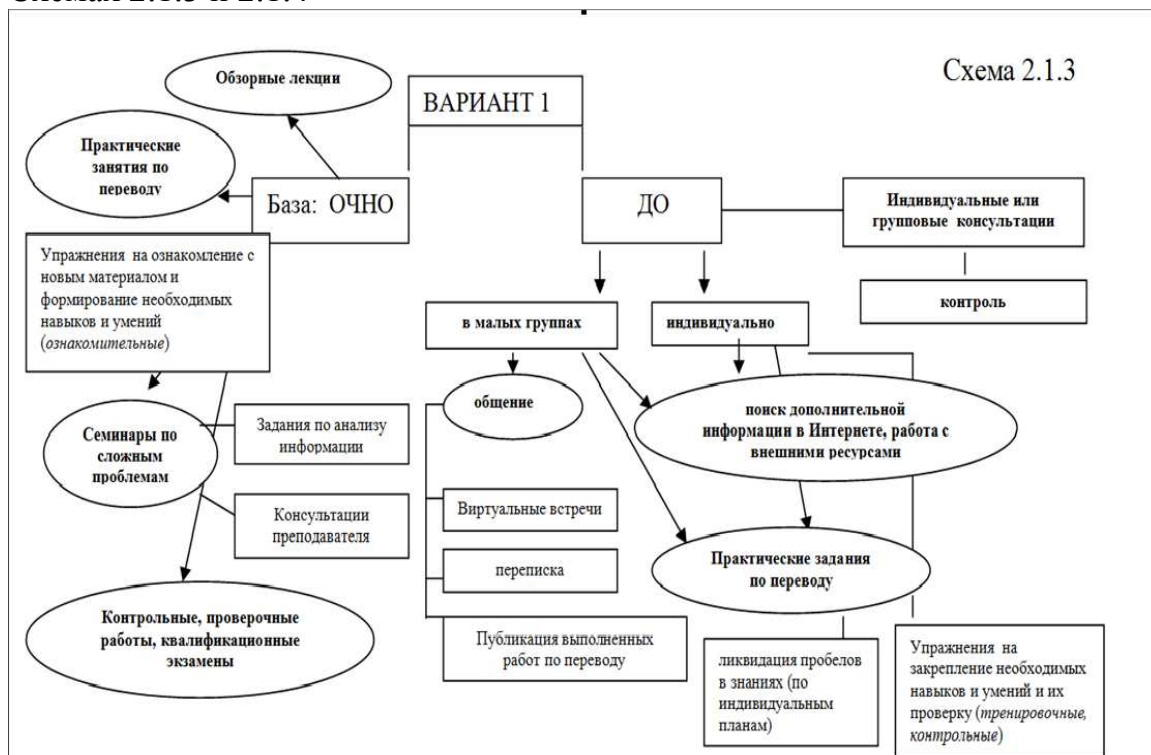
Возможны два варианта в модели интеграции: База: ОЧНО-ДО и База: ДО-ОЧНО.

Схема 2.1.2



Первый вариант модели интеграции представляет собой базовое обучение на основе учебника, которое ведется в очной форме, и только отдельные виды деятельности выносятся в ДО (практические задания, индивидуальные/групповые консультации, обсуждение проблемы в чатах, форумах, конференциях), второй вариант модели интеграции представляет собой ДО как базовую форму, но систематически проводятся семинары,

обзорные лекции в очной форме. Если это первый вариант, то целесообразно ориентироваться на существующие учебные пособия, и лишь отдельные виды деятельности вынести в ДО. При отсутствии возможности у иногородних студентов посещать постоянно занятия, предлагается второй вариант (база: ДО), но раз в одну (две) недели они приглашаются на семинары для обсуждения проблем, обзорные лекции. Варианты, отражающие специфику данной модели обобщены и даны на Схемах 2.1.3 и 2.1.4



Таким образом, специфика модели интеграции очных и дистанционных форм обучения состоит в: 1) способе взаимодействия преподавателя и студентов; 2) организации учебного материала и его структуре; 3) решении задач<sup>11</sup> этапа педагогического проектирования и учебного процесса; 4) использовании педагогических технологий (лекции разных типов, обучение в сотрудничестве, «мозговой штурм», портфель ученика, дискуссии и др.) средствами интернет технологий; 5) использовании данной модели только в случае реальной возможности обучаемых сочетать обе формы обучения; 6) специальной, целенаправленной педагогической и психологической подготовке; 7) необходимости создания электронного каталога ссылок.

Согласно положениям, выдвинутыми Бим И.Л., Гальсковой Н.Д. и др., а также принимая во внимание выбранную гуманистическую концепцию обучения и цели обучения письменному профессионально-ориентированному переводу в неязыковом вузе (компетентностный подход), содержание обучения письменному профессионально-ориентированному переводу в дистанционной форме в неязыковом вузе включает в себя следующие компоненты для очного и дистанционного обучения.

#### Отбор содержания в курс ДО письменному переводу менеджеров

Очная форма	До
<p>1) отбор предметного содержания (сферы, тематика, ситуации общения<sup>12</sup>, в которых создаются жанры профессионального значения (соответствующие профессиональной деятельности переводчика и в которых будет использоваться переводной текст), а также ситуации общения, в которых осуществляются коммуникативные акты релевантные профессиональной деятельности переводчика), в соответствии с требованиями государственных стандартов, интересами и потребностями обучаемых;</p> <p>2) отбор текстового материала разных жанров профессионального значения (деловая переписка, тендерные предложения и оферты, товаросопроводительные документы, бизнес-план; контракт, договор, соглашение; инструкция; раздел веб-сайта и др.) по определенным темам, соответствующим темам практики устной речи для студентов данной специальности в неязыковом вузе в соответствии со следующими принципами: адекватность выбранных жанров тематике, аутентичность, прогрессивность, сочетание в тексте лингвистических и экстралингвистических параметров, содержание социокультурной информации, проблемности, и др.;</p> <p>3) отбор языкового, речевого и социокультурного компонентов иноязычной коммуникативной и профессиональной переводческой компетенций письменного перевода, учебных умений, необходимых для эффективного осуществления обучения переводу в очной форме;</p> <p>4) комплекс упражнений, заданий для обучения переводу терминов и терминологических словосочетаний и специфике жанров профессионального значения.</p>	<p>1) сетевая культура общения с носителями языка;</p> <p>2) общеучебные умения, рациональные приемы умственного труда, обеспечивающие культуру усвоения языка в учебных условиях по овладению письменным переводом текстов профессионального характера в дистанционной форме.</p>

Поскольку процесс формирования коммуникативной и собственно профессиональной переводческой компетенций представляет собой поэтапное овладение студентами комплексом знаний, навыков и умений,

<sup>11</sup>См. подробнее Гл.1 диссертационного исследования, стр.45-52.

<sup>12</sup> под ситуацией общения мы понимаем «совокупность условий речевых и неречевых, необходимых и достаточных для того, чтобы совершилось речевое действие» [А.А.Леонтьев,1969, С.155]



необходимых для осуществления письменного перевода ПОТ, целесообразно создание такой системы упражнений, которая способствует формированию данных компетенций.

Система упражнений в курсе обучения письменному ППОТ представляет собой системное единство *ознакомительных, тренировочных и контрольных* упражнений, которые создают мотивацию, четко ставят задачу, ориентируют в способах решения задачи, вызывают интерес к предметному содержанию, способствуют достижению коммуникативной цели. Предлагаемый нами комплекс упражнений основан на:

- *принципе адекватности* основных типов и видов упражнений психолингвистическим особенностям и методическим характеристикам каждого из формируемых коммуникативных умений (в нашем случае письменного перевода);
- *принципе учёта положительного влияния* различных видов речевой деятельности друг на друга в учебном процессе (С.Ф.Шатилов);
- *принципе постепенности*;
- *принцип приоритетности задачи* данной ступени обучения;
- *принцип учета уровня знаний* учащихся (И.Д.Салистра);
- *принципе сочетания общих (коллективных<sup>13</sup>), групповых<sup>14</sup> и индивидуальных форм* организации учебного процесса.

Несмотря на различия в классификациях упражнений, одним из признаков, лежащих в основе разных классификаций, является признак, характеризующий типы упражнений по способу организации деятельности студентов: индивидуальная работа, групповая, коллективная, отсюда и разница в формулировке заданий [Полат Е.С.]. Поэтому целесообразно выделять отдельные типы упражнений по способу организации деятельности студентов с применением педагогических технологий, прежде всего, в зависимости от роли и места, а значит дидактических функций данного метода при обучении письменному переводу профессионально-ориентированных текстов, а также по доминирующей роли формируемой компетенции (языковой, социокультурной речевой, компенсаторной, учебно-познавательной, переводческой).

В связи с этим были выделены следующие признаки типологии упражнений:

### **1) по доминирующей роли формируемой компетенции:**

Упражнения, направленные на развитие *языковой* компетенции (формирование и совершенствование лексических и грамматических навыков перевода ПОТ); *социокультурной* компетенции (способы передачи реалий на родной язык, формирование навыков опознания и распремечивания культуроведчески маркированных слов, словосочетаний, фраз, культуроведческой информации в письменных

<sup>13</sup>Общение каждого с каждым по очереди. Именно коллектив, а не отдельный человек, обучает всех участников занятий (пары сменного состава) В.К Дьяченко

<sup>14</sup>Форма проведения занятий, при котором учащиеся разбиты на группы (3-5), работающих над учебным материалом совместно, во взаимной зависимости, по между собой согласованному плану и порядку работы. Н.И.Торунова.

текстах), *речевой* (развитие умений речевой деятельности: понимать информацию в ПОТ и письменно передавать ее в переводе правильно оформляя в зависимости от формы), *переводческой* (развитие умений анализировать факторы перевода, отбирать нужные и на их основе выработать последовательность переводческих действий), *компенсаторной* компетенции (упражнения на развитие способности и готовности преодолевать дефицит иноязычных знаний, например, при переводе ПОТ), *учебно-познавательной* компетенции (умение пользоваться справочной литературой, разными словарями, ресурсами Интернета).

**2) по способу организации деятельности студентов с применением педагогических технологий в разных вариантах модели интеграции очного и дистанционного обучения.**

Выбор педагогических технологий зависит от **количества учащихся, взаимодействующих** в ходе выполнения задания которые определяют характер взаимодействия. Например, для работы в разных вариантах сотрудничества: упражнения с последовательным выполнением задания в группе («Вертушка», Round Robin Brainstorming); упражнения, предполагающие индивидуально-парно-групповую форму взаимодействия учащихся (Think Pair Share); парно-групповые упражнения (3-Step Interview, Academic Controversy); упражнения, предполагающие коллективно-парно-индивидуальную форму взаимодействия (Team Pair Solo); индивидуально-групповые упражнения (Jigsaw) [16; С.96].

Специфика данных упражнений проявляется в том, что изменение характера взаимодействий заставляет ученика каждый раз перестраиваться на новый тип отношений, и изменять поведение в зависимости от ситуации общения. Всё это отлаживает механизм саморегуляции, формирует и развивает рефлексивные умения: развивает способность к самостоятельному планированию своей деятельности и самоанализу – самоконтролю и самооценке, формирует сознательную мотивацию к учебной деятельности, что полностью соответствует гуманистической концепции.

Типология упражнений по уровням овладения иноязычной компетенцией и дидактическим задачам, решаемым в ходе выполнения упражнения, отражает специфику предмета «письменный перевод профессионально-ориентированных текстов». Разрабатываемый нами комплекс должен, с одной стороны, отражать специфику организации деятельности студентов с применением педагогических технологий и личностно-ориентированного обучения, с другой стороны, - специфику предмета. Исходя из этого, комплекс упражнений направленных на формирование выделенных нами умений может быть представлен типами упражнений<sup>15</sup>. Данный комплекс упражнений позволяет вовлечь в процесс обучения учащихся с разным уровнем обученности и разной мотивацией к

<sup>15</sup>Приложение 2.2.2

предмету: активизировать и стимулировать студентов увлечённых предметом, студентов со средним уровнем обученности, а также отстающих студентов со слабой мотивацией к предмету. Комплекс упражнений с использованием педагогических технологий представлен последовательностью упражнений, постепенно усложняющихся по содержанию и форме: способу выполнения и схеме взаимодействия<sup>16</sup>.

Отбор содержания обучения письменному переводу ПОТ представляет собой последовательный многоступенчатый процесс, обусловленный тем фактом, что содержание обучения письменному переводу не является постоянным, оно зависит и меняется в соответствии с поставленной целью обучения: Если дидактические цели ОЧНОГО и ДО разные, то и содержание будет различным. Если базой является ОЧНОЕ обучение, а ДО дополняет его, то превалят задачи ОЧНОГО, и мы должны это учитывать при отборе содержания. А если базой является ДО, а ОЧНОЕ дополняет его, то, соответственно, нужно отбирать другое содержание, в соответствии со спецификой ДО. Разница будет также в организации учебного материала, выборе форм и методов работы.

При отборе тематического содержания для очной и дистанционной формы мы придерживались антропологического принципа, который, по мнению Гальсковой Н.Д. [40; С.85], представляется наиболее перспективным и значимым с точки зрения современных воззрений на сущность процесса обучения иностранным языкам. В рамках каждой сферы были отобраны темы, имеющие действительно большую значимость для студентов и стимулирующие их личностное и профессиональное развитие.

Содержание курса ДО должно быть соответствующим образом структурировано и организовано в соответствии с выбранной моделью ДО, чтобы было удобно и эффективно с ним работать [152; С.11].

Необходимо выделить и средства обучения, используемые для обучения письменному профессионально ориентированному переводу. В модели интеграции, где базой является очная форма, а дистанционная лишь дополняет очную, необходимым и основным средством обучения является учебник. В дистанционную форму выносятся только некоторая часть содержания, все необходимые дополнительные материалы: справочники, *тренировочные и контрольные* упражнения для самостоятельной и групповой работы, дополнительные разъяснения, примеры (для слабо успевающих студентов), рекомендации, дополнительные материалы на углубление знаний (для желающих получить больше информации по данному разделу), задания для разной категории студентов (с пооперационной обратной связью и задания творческого характера), задания для малых групп для самостоятельной проработки, подготовки разного рода творческих заданий во внеурочное время, которые потом будут обсуждаться в очной форме, индивидуальные

---

<sup>16</sup>Приложение 2.2.5

планы студентов курса). Для данных материалов создается специальный сайт, на котором размещаются необходимые учебные и информационные материалы, задания, тесты, практические работы; даются ссылки на источники информации на других сайтах (виртуальные библиотеки по изучаемой тематике, энциклопедии, словари или глоссарии).

В модели, где базой является дистанционная форма, а очная лишь дополняет дистанционную форму, необходимым средством обучения тоже будет являться учебник. Студенты работают самостоятельно по заданиям преподавателя, получая необходимые консультации, работая в малых группах сотрудничества по соответствующим заданиям, обсуждая необходимые вопросы через форум или в чате, ведут свои личные страницы, которые позволяют развивать способность к рефлексии, а также могут служить и формой итогового контроля деятельности студента по модулю или курсу в целом.

В качестве важного компонента обучения письменному переводу ПОТ была выведена сводная таблица учебных умений, составляющих стратегий обучаемого по усвоению данного материала в очной форме и дистанционной форме необходимых при организации учебной деятельности обучаемого и приведенных в Таблице 2.3.3.

## 2.3.3

Организация учебной деятельности в <i>очной</i> форме	Организация учебной деятельности в <i>дистанционной</i> форме
1) умение самостоятельно овладевать новыми знаниями, используя современные образовательные технологии; 2) работа в разных режимах (индивидуально, в паре с партнером, в большой и в малой группах), взаимодействуя друг с другом; 3) пользование справочными материалами и онлайн-ресурсами; 4) контроль своих действий и действий партнеров, объективно оценивая эти действия; 5) обращаться за помощью, дополнительным разъяснением к преподавателю, к партнерам.	1) использование информационных технологий и пользовательских навыков (работа с электронной почтой, в чате, на электронной конференции); 2) умение самостоятельно искать, извлекать дополнительную информацию и обмениваться ею, используя современные компьютерные образовательные технологии; 3) умение работать с информацией (отбирать, структурировать, адекватно употреблять); 4) умение работать в разных режимах (индивидуально, в паре с партнером, в группах сотрудничества), взаимодействуя друг с другом в сети; 5) умение выполнять задания в тестовом режиме в условиях ограничения времени; 6) умение пользоваться справочными материалами и онлайн-ресурсами; 7) контроль своих действий и действий партнеров, объективно оценивая эти действия; 8) обращаться за помощью, дополнительным разъяснением к преподавателю, к партнерам. 9) соблюдение этикета общения в сети Интернет;

Для организации учебного процесса в условиях интеграции очной и дистанционной форм обучения менеджеров необходимо произвести:

а) *Отбор видов деятельности* в соответствии с такими принципами как целесообразность необходимого контакта учащихся с преподавателем и между собой; сложность материала, требующего дополнительного объяснения, разъяснения преподавателем; необходимость использования средств наглядности; 4) учет психологических факторов взаимодействия.

б) *Отбор педагогических технологий* и адекватных им организационных форм, специфичных для очной и дистанционной форм обучения.

в) *Отбор видов контроля* учебной деятельности в дистанционной части интегрированного обучения в неязыковом вузе в соответствии со следующими требованиями: 1) соблюдение репрезентативности содержания курса в содержании текста; 2) соответствие целям тестирования; 3) обеспечение соответствия итоговых и промежуточных форм контроля; 4) доступность технических средств связи; 4) наличие в программном обеспечении программы подсчета набранных баллов.

При организации обучения письменному переводу ПОТ в модели интеграции очной и дистанционной форм практикуются разные виды контроля. Мы опирались на виды контроля, предложенные А.А.Миролюбовым (итоговый, промежуточный, текущий и предварительный (или предваряющий) [132]) приведенные в таблице ниже.

#### **Организация контроля в очной и дистанционной формах обучения**

<b>Традиционный, очный контроль</b>	<b>Дистанционные виды контроля</b>
Начальное, предваряющее тестирование Текущий контроль Промежуточное тестирование Различные виды контрольных работ Зачеты Сдача итоговых экзаменов	Текущий контроль Отдельные виды промежуточного тестирования

Организация учебного процесса по обучению письменному профессионально ориентированному переводу по модели интеграции очной и дистанционной форм обучения описывается во второй главе исследования и обобщена в Таблице 2.4.2.

2.4.2

#### **Организация учебного процесса по обучению письменному профессионально ориентированному переводу по модели интеграции очной и дистанционной форм обучения.**

<b>Этапы познавательной деятельности</b>	<b>Метод, вид деятельности</b>		<b>Организационные формы, средства обучения</b>	
	<b>ОЧНО</b>	<b>ДО</b>	<b>ОЧНО</b>	<b>ДО</b>

1. Ознакомление с новым материалом, проблемой, задачей, получение знаний.	- Обсуждение проблемных ситуаций в парах (Think –pair -share) или малых группах “Each one teach one”; Round Robin; -«мозговой штурм»; -дискуссии;	самостоятельная работа с электронным справочником, с Интернет-ресурсами;	Учебник раздаточный материал	Интернет-ресурсы; гипертекстовый электронный справочник; электронный учебник; чат (онлайновый форум)
2. Формирование ориентировочной основы действий	Фронтальные ВД, рефлексия на основе индивидуальных или совместных действий для студентов под руководством преподавателя; -ознакомительные упражнения; -обучение в сотрудничестве.	самостоятельная работа с электронным справочником, с Интернет-ресурсами; - работа с партнерами по курсу; - консультация с преподавателем.	Учебник, Словари раздаточный материал	Интернет-ресурсы; гипертекстовый электронный справочник; электронный учебник; чат (онлайновый форум)
3. Формирование умений и навыков		тренировочные упражнения в режиме самопроверки; -обучение в сотрудничестве; -общение с преподавателем; -работа по индивидуальным планам		электронный учебник; электронная почта; студенческий форум; личные веб-страницы; электронная конференция (асинхронный форум).
4. Применение полученных знаний для творческого и практического решения проблемы	Совместная работа в группах, направленная на решение обсуждаемой проблемы	-контрольные упражнения; - взаимоконтроль; - дискуссии; -сотрудничество с партнером по курсу;	Блок творческих заданий для продвинутых	-электронный учебник; -электронная почта; личные вебстраницы; чат; -электронная конференция; -форум;
5. Контроль (Текущий Промежуточный Итоговый)	-контроль преподавателя;	-самопроверка; взаимопроверка; -контроль преподавателя автоматизированный контроль		-электронная почта; -чат; -онлайновое тестирование

**Третья глава** исследования «**Экспериментальная проверка эффективности обучения письменному переводу менеджеров в условиях модели интеграции очного и дистанционного обучения**» посвящена описанию результатов полученных в ходе проведения педагогического эксперимента, целью которого было оценить

эффективность методики создания и проведения интегрированного дистанционного курса обучения менеджеров ППОП.

**Задачи эксперимента включали:**

- 1) сформировать требуемые умения ППОП у студентов в соответствии с требованиями образовательных стандартов, предъявляемых к переводу профессионально-ориентированных текстов;
- 2) выявить недостатки настоящего интегрированного курса дистанционного обучения и определить основные направления повышения его эффективности.

**Этапы эксперимента.** Настоящий эксперимент проходил в 3 этапа:

- 1) **Поисковый** (лабораторный эксперимент) на базе института языков и культур Льва Толстого, 4 учебные группы (29 студентов 3 курса) с 29 августа по 3 сентября 2005 года, задачами которого являлось: а) определение полноты охвата программы курса письменного перевода профессионально-ориентированных текстов; б) определение доступности информационного материала уровню языковой подготовленности обучаемых; в) определение доступности используемого программного обеспечения в дистанционной форме; г) определение исходного уровня владения языковой и переводческой компетенцией обучаемых, для чего был предложен диагностирующий тест (Entrance test) и Вводная анкета. 2) **Опытно-экспериментальное обучение** (Project Harmony, с 3 сентября 2005 по 13 мая 2006 года с участием небольшой группы слушателей (люди, записавшиеся на курс по объявлению в Интернете), Институт языков и культур имени Льва Толстого, факультет иностранных языков, в 4 группах, 3 курс, учебный 1-2 семестры 2005-2006 года. 3) **Этап обсуждения** или интерпретации полученных результатов.

На этапах последующей апробации курса (2005-2008 гг.) отслеживались и учитывались результаты тестирования и анкетирования обучаемых при дальнейшей оценке эффективности курса. С 2007 года по настоящее время данный курс также используется в практике преподавания письменного перевода студентам, обучающимся по модульной программе «переводчик в сфере профессионально деятельности» в Институте Иностранных Языков РУДН. В общей сложности за период с 2005-2008 год по курсу обучилось 116 человек.

**Оценка эффективности** курса осуществлялась по уровню сформированности у студентов умений ППОП в соответствии с требованиями образовательных стандартов, предъявляемых к переводу ПОТ на разных этапах обучения по следующим параметрам:

- владение жанровыми и стилистическими особенностями письменного перевода профессионально-ориентированных текстов;
- владение социокультурными и социолингвистическими особенностями профессионально-ориентированных текстов;
- владение техникой перевода: владение навыком использования переводческих трансформаций (лексических, грамматических, лексико-грамматических);

- знания предметной области, в которой осуществляется перевод.  
Критериями оценки являлись: **адекватность**<sup>17</sup>; **точность**<sup>18</sup>; **ясность**<sup>19</sup>; **соответствие норме и стилистике профессионального, делового переводного языка; оформление**<sup>20</sup>.

В ходе оценки эффективности использовались количественные методы. Сравнивались начальные, промежуточные и конечные результаты тестирования. Обобщенные показатели прироста умений и навыков письменного перевода ПОТ приведены в таблице ниже.

### Оценка уровня обученности студентов по группам по выделенным критериям оценки ППОП

Критерии	Группа 1			Группа 2			Группа 3			Группа 4		
	НТ	ПТ	ИТ	НТ	ПТ	ИТ	НТ	ПТ	ИТ	НТ	ПТ	ИТ
Адекватность	7.1	7	8.4	7	7.2	8.8	6.8	7	8.2	6.7	7	7.5
Точность	6.2	7.3	8.4	7.2	7.8	8.8	6.8	7.2	8.2	6.9	7.1	7.6
Ясность	6	7.6	8.5	7.2	8	8.9	6.8	7.6	8.2	6.8	7	7.5
Соответствие литературной норме и стилистике оригинала	5.2	7.7	8.6	7.6	8	9	7.2	7.8	8.2	7.1	7.5	7.9
Оформление	7	8.1	9	8.2	8.4	9.3	7.4	8	8.9	7.8	8.1	8.4

**НТ – начальное тестирование, ПТ – промежуточное тестирование, ИТ – итоговое тестирование.**

В среднем прирост умений обучаемых по группе 1 в первой половине обучения составил – 4% , во второй – 10 % , по группе 2 - 4% и 11%, по группе 3 составил в первой половине обучения 6%, а во второй половине обучения –8%, по группе 4 составил в первой половине обучения – 2%, а во второй половине обучения – 6%. Приведенные данные в процентах для удобства рассмотрим в приведенной гистограмме.

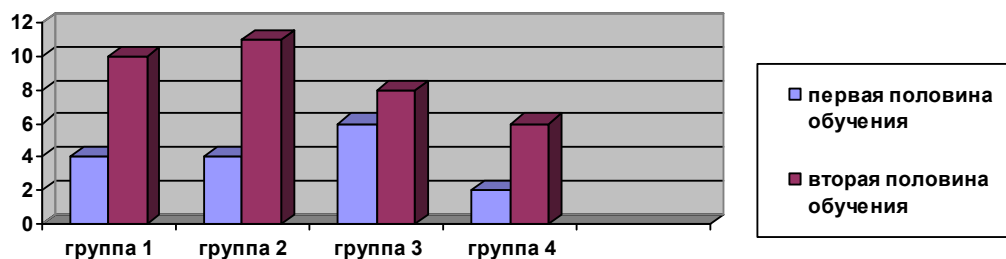
<sup>17</sup> полное и идентичное сохранение в тексте перевода жанрового своеобразия оригинала и всей разнообразной информации, содержащейся в тексте подлинника

<sup>18</sup> полная передача положений трактуемых в оригинале без двусмысленности и разночтения

<sup>19</sup> ясность изложения мыслей и легкость их понимания

<sup>20</sup> использование шаблонов документов, сохранение форматирования и разметки оригинала; учет национального оформления текста





В группе 3 (очно+до) наблюдается большой показатель повышения эффективности по сравнению с другими группами в первой половине обучения. Это говорит о более значительном приросте у обучаемых знаний, благодаря эффективности разработанной методики обучения письменному переводу студентов, грамотной организации учебного процесса в соответствующей модели с учетом ее специфики. Во второй половине (прирост составил большее число) – что объясняется приобретением новых навыков в области письменного профессионально-ориентированного перевода, увеличением мотивации при использовании разных форм обучения и видов работы.

В группах 1 (до+очно), 2 (очно+до) наблюдается меньший показатель эффективности в первой половине обучения, что объясняется более сильной подготовкой обучаемых, они только совершенствовали свои умения и навыки письменного перевода ПОТ. Во второй половине обучения (прирост составил большее число) – что объясняется приобретением новых навыков в области письменного перевода ПОТ, увеличением мотивации благодаря эффективности разработанной методики обучения письменному переводу студентов, грамотной организацией учебного процесса в соответствующей модели с учетом ее специфики.

В группе 4 (до+очно) наблюдается маленький показатель эффективности в первой половине обучения, что объясняется низким исходным уровнем знаний обучаемых. Хотя во второй половине обучения у группы 4 самый маленький показатель эффективности по сравнению с другими группами, но благодаря отработке и совершенствованию своих умений и навыков письменного перевода ПОТ, у них наблюдается большой прирост знаний, приобретение новых навыков в области письменного перевода ПОТ, увеличение мотивации.

Все это объясняется тем, что в группе 4, так же как и в 1-й, 2-й и 3-й группах при организации учебного процесса были учтены особенности модели ДО в рамках которой проходило обучение; при обучении студентов были использованы педагогические технологии, отражающие особенности личностно-ориентированного подхода с учетом специфики ДО; были использованы все возможности ИКТ, а также традиционных средств обучения в соответствии с их дидактическими свойствами и функциями. При этом характерным является то, что наибольший прирост показателя

качества в итоге наблюдается у студентов с более низким исходным уровнем, хотя очевидно, что и для студентов с высокой начальной подготовленностью обучение проходило достаточно эффективно.

Результаты количественной (подсчет и сравнения результатов тестирования) и качественной оценки (анкетирование, интервьюирование, экспертное наблюдение) учебного процесса показали, что дистанционное обучение письменному переводу ПОТ в модели интеграции в неязыковом вузе реально осуществимо, а полученные результаты доказывают возможность использования курса ДО письменному переводу менеджеров получающих дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по двум вариантам модели интеграции при грамотной его организации. Поскольку педагогический эксперимент осуществлялся не только в неязыковом вузе, но и на базе компании Project Harmony, то была так же подтверждена пригодность для его использования в системе дополнительного образования.

Предлагаемая методика разработки и проведения курса ДО ППОП эффективна: курс доступен обучаемым, наблюдается прирост знаний, и навыков перевода текстов профессиональной направленности обучаемыми, используются современные педагогические технологии, присущие ДО, формируется устойчивая мотивация, в том числе работой в группах сотрудничества, и создается положительный климат в процессе обучения по курсу. В целом курс оценен положительно экспертами наблюдателями и всеми участниками учебного процесса.

На основе проведенного исследования и полученных результатов можно сделать вывод, что предложенная в исследовании гипотеза нашла свое подтверждение, поставленные в исследовании задачи полностью выполнены.

**Основные положения работы отражены в следующих публикациях:**

- 1) Козленкова Е.А. Специфические особенности контроля обученности учащихся в процессе преподавания английского языка // Материалы 53-й НПК преподавателей и студентов: В 3-х ч. Ч.II.-Благовещенск: изд-во БГПУ, 2003.- С.105-110 (0,3 п.л.).
- 2) Козленкова Е.А. Метод проекта на занятиях по английскому языку (очно и в ДО) со студентами 2 курса отделения «Менеджмент» // Модернизация языкового образования в XXI веке: Материалы международной научно-методической конференции (Благовещенск, 15 апреля 2004 г.) / Под общ. Ред. М.В.Карапетян.- Благовещенск: Издательство БГПУ, 2004.-254 с.- С.93-97 (0,3 п.л.).
- 3) Козленкова Е.А. Об интеграции очного и дистанционного обучения студентов-управленцев неязыкового вуза при подготовке по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» // Тезисы докладов на международной НПК «Технологии и инновации в педагогике, психологии и лингвистике» (Москва, 20-21

ноября 2006 г.). - Москва: Редакционно-издательский отдел МЭЛИ, 2006.- 60 с.- С.19-20 (0,1 п.л.).

4) Козленкова Е.А. Об интеграции очного и дистанционного обучения студентов-управленцев неязыкового вуза при подготовке по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» //Научные труды Сборник докладов на международной НПК «Технологии и инновации в педагогике, психологии и лингвистике» 20-21 ноября 2006 года: выпуск 7.-Москва: НОУ МЭЛИ, 2006 г.-512 с.- С.157-162 (0,4 п.л.).

5) Козленкова Е.А. Специфика подготовки менеджеров в области обучения письменному переводу делового английского языка в неязыковом вузе // **Вестник МГОУ. Серия «Открытое образование».- №2 (33). Том 1.- 2006.-М.:Изд-во МГОУ.-128 с.- С.23-28 (0,4 п.л.).**

6) Козленкова Е.А. Дистанционное образование: области применения, проблемы и перспективы развития: Научные труды IV-й Международной научно-практической Интернет-конференции (материалы круглых столов). - М.: ООО "Диона", 2007. - 111 с.-С. 50-54 (0,3 п.л.).

7) Козленкова Е.А. Создание дистанционного курса обучения письменному переводу менеджеров в неязыковом вузе // «Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации»/ Вып. 3: /М-во образования и науки РФ [и др.]; под ред. А.Л. Назаренко. - М.: Центручебфильм, 2008. - 463 с. - Посвящается XX-летию Факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова.-С.104-113(0,6п.л.).

8) Козленкова Е.А. Использование возможностей ДО при подготовке менеджеров письменному переводу ПОТ// «Возможности и перспективы ДО языку» (Москва, 17 июня 2008 г.). / Материалы межвузовской научно-практической конференции.- Москва: Дипломатическая Академия МИД РФ, 2008.- С.10-17 (0,5 п.л.).

9) Козленкова Е.А. **Специфика модели интеграции и дистанционной формы обучения письменному переводу текстов профессиональной направленности менеджеров// Вестник Российского Университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранный языки и методика их преподавания. - М.: Изд-во РУДН, 2008, №3.-С.84-96 (0,7 п.л.).**

10) Козленкова Е.А. **Использование информационных коммуникационных и педагогических технологий при обучении переводу ПОТ// Вестник Российского Университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранный языки и методика их преподавания. - М.: Изд-во РУДН, 2008, №3.-С.99-108 (0,5п.л.).**